

# 客窗夜話 Kechuang Yehua

## 36. Evening Talk by a Guest's Window

"Newly added"

Standard tuning : 1 2 4 5 6 1 2

(Later grouped with *shang* mode)

From 太古遺音 *Taigu Yiyin* (1511), which has four sections.

Re-sectioned as in later versions; adding section titles from 1585

Lyrics and music generally attributed to 劉基 Liu Ji (1311-75)

### (1. Prelude)

騷情旅思，故國他鄉。久相別，嘆那參商。  
*Ji1 qing lyu3 si, gu guo ta xiang. Jiu xiang bie, tan na Can Shang.*  
 Restrained feelings, wandering thoughts, the old home country (versus) elsewhere, we have been apart so long, sighing like Orion and Lucifer.

忽相見，喜也非常。對此燈光，兩訴衷腸。  
*Hu1 xiang jian, xi ye fei chang. Dui ci deng guang, liang su zhong1 chang2.*  
 A sudden meeting, and joy, too, is overwhelming. Facing this lamp light we two express our feelings.

世態多有炎涼，客路何苦風霜，  
*Shi tai4 duo you yan liang, ke lu he ku feng shuang.*  
 Often the rich are fawned upon and the poor shunned, the guest's road has such bitter winds and frost,

風霜風霜，利名疆。  
*feng shuang feng shuang li ming jiang1.*  
 Winds and frost, winds and frost, by wealth and fame are we tied down,

吳楚東南望，看那江山雄壯。  
*Wu chu dong nan wang, kan na jiang shan xiong zhuang.*  
 Towards Wu and Chu we look southeast, and see the rivers and mountains in all their majesty.

心腹話連床，百年詩酒疏狂。  
*Xin fu hua lian chuang, bai nian shi jiu shu kuang.*  
 Confidential words spoken at bedside, with centuries of poems and wine unrestrained.

(正)

(2.) 感古慨今 Grateful to old, regret new

19

今 古 呵， 嘆 英 雄， 誰 是 英 雄。  
*Jin gu a, tan ying xiong, shei shi ying xiong.*  
 Now the olden days, ah, mourn the heroes; (but) who are the heroes?

m.41

23

記 農 夫， 與 漁 翁， 南 陽 東 海， 一 舉 成 空。  
*Ji nong fu, yu yu weng, Nan yang Dong hai, yi ju3 cheng kong.*  
 Tell of the farmer, bring up the old fisherman, south seas (and) eastern oceans as soon as they come up they become as nothing.

m.51

27

思 憶 臥 龍， 霸 業 也  
*Si yi wo long, ba4 ye, ye,*  
 Recall the Sleeping Dragon: he was mighty,

(Zhuge Liang)

31

于 今 皆 已 成 空 成 空  
*yu jin jie yi cheng kong, cheng kong,*  
 but as of today he has already become nothing, become nothing,

36

成 空 成 空 盡 成 空  
*cheng kong cheng kong jin cheng kong,*  
 become nothing, become nothing, completely become nothing.

(3) 吟詩酌酒 Humming a poem and pouring out wine

41

睡 珠 璣 也, 音 律 呵, 病 有 詩 魔,  
 Tuo4 zhu1 jil ye3, yin lyu a, bing you shi mo2,  
 Spit out pearls, regulated musical notes, illness that has poetry deliriums.

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 m.19

46

六 呂 詩 翁 雅 音 韻 也 難 和。  
 liu lyu shi weng ya, yin yun ye are nan hard he.  
 Six tones of the poetry elder, elegant sounds whose tones are hard to harmonize.

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸

51

金 叵 羅, 梨 花 竹 葉, 香 味 更 酩。  
 jin po3 luo, li hua zhu ye, xiang wei geng tuo2.  
 Golden wine vessels, with pear blossoms and bamboo leaves, fragrance flavors more flushed.

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸

55

鼻 有 蟲 魔, 高 陽 輩 如 何? 李 杜 如 何?  
 Bi you chong mo, Gao Yang bei ru he? Li Du ru he?  
 The nose has intoxication, (So) Gao Yang - types : how are they? (And) how about Li (Bai) and Du (Fu)?

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸

60

如 何 如 何 更 如 何?  
 Ru he ru he geng ru he?  
 How are they, how are they, even more how are they?

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸

64

日 空 過, 鬢 婆 娑。 容 顏 呵, 漸 消 磨,  
 Ri kong guo, bin po2 suo. Rong yan a, jian xiao1 mo,  
 The sun above passes by, side hair is in spirals, Appearance colored, we gradually idle away,

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸

70

消 磨 消 磨 漸 消 磨。  
 xiao1 mo xiao1 mo jian xiao1 mo.  
 Idle away, idle away, gradually idle away.

唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸  
 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸 唸

(4 時世問答 Discussing timely topics)

75

謝 朓 也, 卜 宅 東 山, 其 樂 待 如 何?  
*Xie Tiao4 ye, bu3 zhai2 dong shan, qi le dai ru he?*  
*Xie Tiao: he had divination done at Dong Shan, but his luck treated him how?*

① 荀 勻 勻, 不 作, 李 達 達, 不 作 不 作 也。 荀 勻 勻 荀 勻。

81

尊 鱸 張 翰 憶 江 東;  
*Chun2 lu2 Zhang Han yi jiang dong;*  
*Songjiang river perch made Zhang Han think of East of the River,*

大 九 荀 勻 勻, 不 作, 李 達 達, 不 作 不 作 也。 荀 勻 勻 荀 勻。

6.2; others: 上半 = e

86

賈 誼 也, 屈 於 長 沙, 其 忠 待 如 何?  
*Jia Yi ye, qu yu Chang Sha, qi zhong dai ru he?*  
*Jia Yi, like Qu (Yuan) at Chang Sha: their loyalty treated them how?*

① 荀 勻 勻, 不 作, 李 達 達, 不 作 不 作 也。 荀 勻 勻 荀 勻。

92

徒 爾 奔 波。  
*Tu er ben bo.*  
*Banished like vagabonds.*

大 九 荀 勻 勻, 不 作, 李 達 達, 不 作 不 作 也。 荀 勻 勻 荀 勻。

(5. 問答輕聲 Quiet conversation)

95

隱 顯 也 皆 前 定, 興 亡 也 皆 前 定。  
*Yin xian3 ye, jie qian ding, xing wang ye, jie qian ding.*  
*Hidden or glorified: it is all pre-ordained, flourishing or perishing: all pre-ordained.*

① 大 九 荀 勻 勻, 不 作, 李 達 達, 不 作 不 作 也。 荀 勻 勻 荀 勻。

99

富 貴 也 皆 前 定, 貧 賤 也 皆 前 定。  
*Fu gui ye, jie qian ding, pin jian4 ye, jie qian ding.*  
*Riches and wealth: all pre-ordained, poverty and worthlessness: all pre-ordained.*

不 作

103

成 也 敗 也 誰 人 証。 遙 看 錢 塘 月,  
*cheng ye bai ye shei ren zheng4. Yao2 kan qian tang yue,*  
*Achievement and failure: who can prove them? Or from a distance look at the Qiantang moon?*

大 九 荀 勻 勻, 不 作, 李 達 達, 不 作 不 作 也。 荀 勻 勻 荀 勻。

(5 [cont])

107

慨 我 詩 人 興。 圓 也 一 般 明，  
 kai wo shi ren xing. Yuan ye yi ban ming,  
 The sighs of our poets rise up: it is round, with its standard brightness.

菊 菊 已 盡 菊 盡。 菊 菊 已 盡 菊 盡。

111

缺 也 一 般 明，  
 que ye yi ban ming,  
 not yet full, but having its standard brightness.

三 六 作

115

月 圓 月 缺 千 古 明。  
 yue yuan yue que qian gu ming.  
 Moon round or moon partial, throughout the ages it shines.

菊 菊 菊 菊。 菊 菊 菊 菊。

(6 抵掌一嘯 Clapping and singing)

120

天 涯 呵， 海 角 呵； 離 別 呵， 歡 會 呵。  
 Tian ya2 a, hai jiao a; li bie a, huan hui a.  
 Heaven's shore, sea's edges, departure, happy meetings, ah.

菊 菊 已 盡 菊 盡。 菊 菊 已 盡 菊 盡。 不 作

128

膠 漆 呵， 金 蘭 呵； 陳 雷 呵， 神 交 心 契 呵。  
 Jiao qi a, jin lan a; chen lei a, shen jiao xin qi4 a.  
 Glue & varnish, golden balustrades, extended thunder, spiritual accord with close friends, ah.

菊 菊 菊 菊。 菊 菊 已 盡 菊 盡。 菊 菊 已 盡 菊 盡。 菊 菊 已 盡 菊 盡。

136

人 生 歡 會 少 別 離 多，  
 Ren sheng huan hui shao bie li duo,  
 In life happy meetings are seldom, separation often.

m.160 菊 菊 已 盡 菊 盡。 菊 菊 已 盡 菊 盡。

140

花 落 花 開 可 奈 何？  
 hua luo hua kai ke nai he?  
 Flowers fall, flowers open, so what can one do?

菊 菊 已 盡 菊 盡。 菊 菊 已 盡 菊 盡。

(7. As Section 7 of 文會堂琴譜 *Wenhuitang Qinpu* [1596])

144 *gradually return to tempo*

懶 <sup>Lan3</sup> In our idle 雲 <sup>yun2</sup> cloud 窩, <sup>wol1</sup> nest, 醒 <sup>xing</sup> with sobriety comes 時 <sup>shi</sup> poetry 詩 <sup>shi</sup> and wine, 酒, <sup>jiu</sup>

① 芻 勻 芻。 不 作。 芻 勻 芻 勻 芻。

148 醉 <sup>zui</sup> then when drunk 時 <sup>shi</sup> when drunk 唱 <sup>chang</sup> we sing 個 <sup>ge</sup> a 太 <sup>Tai</sup> Great 平 <sup>ping</sup> Peace 歌。 <sup>ge</sup> Song.

芻 勻 芻 勻 芻 芻 芻 芻。

152 儘 <sup>Jin</sup> Exhausting 快 <sup>kuai</sup> pleasure, 樂, <sup>le</sup> 人 <sup>ren</sup> life's 生 <sup>sheng</sup> fortune and wealth, 富 <sup>fu</sup> 貴, <sup>gui</sup>

① 芻 勻 芻。 不 作。 芻 勻 芻 勻 芻。

156 猶 <sup>you2</sup> How do they compare 如 <sup>ru</sup> 那 <sup>na</sup> with 個 <sup>ge</sup> those 花 <sup>hua</sup> flowers 開 <sup>kai</sup> opening 落。 <sup>luo</sup> and falling.

芻 勻 芻 勻 芻 芻 芻 芻。

160 人 <sup>Ren</sup> In 生 <sup>sheng</sup> life 歡 <sup>huan</sup> happy 會 <sup>hui</sup> meetings 少 <sup>shao</sup> are seldom, 別 <sup>bie</sup> separations 離 <sup>li</sup> 多, <sup>duo</sup> often,

m.136 芻 勻 芻 六 芻 下, 芻 芻 芻。

164 *rit.* 花 <sup>hua</sup> flowers 落 <sup>luo</sup> fall 花 <sup>hua</sup> flowers 開 <sup>kai</sup> open 可 <sup>ke</sup> and what 奈 <sup>nai</sup> can we do 何? <sup>he?</sup> about it?

芻 六 芻 芻 芻 芻 芻。

(8. 按「羈情」「疏狂」止 Repeat section 1)

168

② 芻 下 芻 下 ... 芻 勻 芻 勻 芻。 ①

(9.) 千里一方 1,000 li in one direction

169

北 鎮 沙 陀, 千 里 雲 合  
 Bei zhen Sha tuo2, qian li yun he  
 The northern region's Sha Tuo (district), for a thousand li clouds gather.

173

接 黃 河, 溜 滾 金 波。  
 jiel Huang He, liu gun jin po.  
 From where it meets the Yellow River (waters) flow tumbling with golden ripples,

177

只 俺 義 皇 人 快 樂,  
 zhi an3 xi xi huang ren kuai le,  
 just so that the Great Xi Huang's (i.e., Fu Xi) people are happy,

181

快 樂, 快 樂, 閑 快 樂。  
 kuai le, kuai le, xian2 kuai le.  
 happy, happy, relaxed and happy.

185

懶 雲 窩,  
 lan yun wo,  
 Lazily clouds nest,

compare m. 199

189

日 月 如 梭, 不 如 隨 時 過 活 快  
 ri yue ru suo1, bu ru sui shi guo huo2 kuai  
 sun and moon are like a shuttle, not as good as with the passage of time going through life happy.

193

樂, 快 樂, 快 樂, 閑 快 樂。  
 le, kuai le, kuai le, xian2 kuai le.  
 happy, happy, happy, relaxed and happy.

(9. [cont])

199

儘 *Jin3* Exhaustively 快 *kuai* happy, 樂, *le*

世 *shi* worldly 態 *tai* ways 參 *can* broken 破, *po4* connections, 只 *zhi* just 俺 *an* the great 義 *Xi* Xi 皇 *huang* Huang / (Fuxi) 人 *ren* making people happy, 快 *kuai*

201

205

樂, *le* 快 *kuai* happy, 樂, *le* 快 *kuai* happy, 樂, *le* 閑 *xian* relaxed and happy, 快 *kuai* 樂, *le*

(10. 按「隱顯」而「古明」止 Repeat section 5)

211

(11. 復按「羈情」「疏狂」止 Again repeat section 1)

212

(尾聲 Coda: from 1585 version [also in several other later handbooks])

213

淡 *Dan* Bland 交 *jiao* connections 人 *ren* with others 易, *yi* are easy, 義 *yi* the righteousness 合 *he* 古 *gu* of old 難, *nan* is difficult.

217

嘆 *Tan* One sighs 人 *ren* that human 生 *sheng* life 能 *neng* can (有) *(you)* {have} 幾 *ji* so much 何, *he* of this.

Compare end of 1511 古秋風 Gu Qiu Feng